

## ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ЗНАЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Акбаева Х.Б.,

Ст. преподаватель

Хамрохужаева С.Т.,

Ташкентский финансовый институт

Студентка

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7905600>

**Аннотация.** Данная статья рассматривает основные предпосылки и необходимость внедрения информационных технологий в переводоведческую деятельность, актуальность рассматриваемой темы и возможные перспективы ее развития в дальнейшем. Особое внимание уделяется восприятию человечеством происходящих изменений в переводческой деятельности и степени доступности предлагаемых современными технологиями функций для пользователей.

**Ключевые слова:** переводоведение, информационные технологии, машинный перевод, интеграция, языки

**Введение.** Внедрение современных технологий во сферы деятельности человека значительно изменили его образ жизни и подход к решению различного рода проблем. В условиях глобализации вопросы переводоведения остаются одними из приоритетных, учитывая тенденции, зарождающиеся при цифровизации всего процесса осуществления перевода. Так субъекты, стремящиеся к единой цели, имеют возможность взаимодействия независимо от уровня владения тем или иным языком. Примечательно, что за последние годы значительно меньшее количество людей стало испытывать психологические трудности в общении с представителями иностранных государств, в то время как число компаний, где не все участники группы владеют одним и тем же языком, наоборот, возросло.

В XXI веке человечество осознало нужду в интеграции экономических, политических и социальных процессов для эффективного выполнения поставленных задач, и в такое время глубокое понимание взаимодействующими лицами друг друга является обязательным условием укрепления их сотрудничества.

**Обзор научной литературы.** Особую роль эксперты данной области отводят внедрению современных технологий, позволяющих желающим организовать общение без привлечения дополнительных усилий и ресурсов. Для того, чтобы в достаточной мере оценить влияние каждого из них, в первую очередь, необходимо рассмотреть понятие самого переводоведения.

Согласно российским источникам, переводоведением называется наука о переводе как процессе и как тексте, исследующая проблемы перевода, основные этапы его становления и развития, его теоретические основы - общие и частные, методику и технику процесса перевода, формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме. Таким образом, основная специфика переводоведения заключается в изучении речезыковой деятельности в двуязычной ситуации, когда процесс общения (устного и/или письменного) осуществляется средствами двух языков. [1]

В то же время зарубежные источники рассматривают переводоведение как дисциплину, которая затрагивает другие разнообразные области знаний, включая сравнительное литературоведение, культурологию, гендерные исследования, информатику, историю, лингвистику, философию, риторику и семиотику, что делает переводоведения фундаментом межкультурной коммуникации. [2]

Ввиду значимости данной предметной области, изучение качества и эффективности применения информационных технологий в данном направлении является необходимым. Сам процесс трансформации переводоведения из деятельности специалиста в инструмент, доступный широкому кругу людей прошел достаточно легко и быстро.

На основе определений И.Г. Захаровой и А.Л. Семенова, предположим, что понятие информационных технологии в деятельности переводчиков подразумевает использование компьютера в качестве средства реализации программного обеспечения для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации в переводах научных и технических текстов. [3,4]

Анализ и обсуждение. Несмотря на то, что сегодня ряд внедряемых функций программного обеспечения включает в себе некоторые трудности для определенного круга людей, данное условие может восприниматься так же, как и необходимость установления специальных программ для ведения бухгалтерского учета. [5]

Итак, самыми популярными сегодня являются САП-технологии (системы автоматизированного перевода), которые позволяют экономить время при переводе большого объема информации. [6, с.231] Именно на их основе сегодня работают облачные технологии перевода, которые позволяют участникам получать упорядоченную и обновленную информацию из единой серверной базы ТМ без постоянного обмена файлами и их импортом на свое устройство, и при этом применение данной технологии вызывает минимальные трудности у участников благодаря достаточно понятному интерфейсу [7, с. 125-126]. Сегодня лидерами на рынке технологий САП с облачной интеграции можно назвать XTM Cloud и ABBYY SmartCAT. Для будущего развития подобных технологий необходимо постепенное отключение от существующих физических и программных ограничений и дальнейшая интеграция с нейросетевыми алгоритмами, чтобы обеспечить более качественную проверку материала и удобную работу в сети. [6, с.233]

Машинный или автоматический, компьютерный перевод называется переводом текстов из одного языка в другой с использованием специальной компьютерной программы. Сейчас существуют системы на основе трех главных алгоритмов построения переводов. Первый тип системы основывается на правилах грамматики. Благодаря обширному сопоставительному словарю в базе программ определяется список правил грамматики для подготовки текстов. Этот тип систем наиболее эффективен, поскольку не способен предлагать абстрактную интерпретацию перевода. Второй вид систем базируется на статистических методах. Эти системы используют статистику наиболее употребительных форм слов и слов. Такие системы не имеют заданных правил и при увеличении количества переводов повышает точность переводов. Этот тип систем хорошо проявляется в использовании небольших предложений, но в целом текст получается совершенно бессмысленным. Наконец,

самый современный и эффективный вид машинного перевода – это технологии на основе глубоких нейронных сетей. Система может осуществлять машинный перевод без запоминания перевода отдельных слов, а с помощью кодирования семантики предложения. [8, с. 180-189] В нейронных машинных переводах не только сравниваются слова в двуязычном тексте, но и изучается взаимосвязь этих языков. Способность обращаться с данными, обучаться, совершенствоваться при использовании делает эту модель довольно сложной. Одним из наиболее известных переводчиков – машин является Google Translate - нейросеть, которая в течение первых нескольких месяцев позволила сократить число ошибок при переводе маленьких текстов до 60%. Нейросеть напоминает математическую модель, которая идентифицирует структуру центрального нервного аппарата человеческой и животной нервной системы. Эта модель позволяет создать сложную систему, способную адаптироваться и ограничивать самообучение. Наиболее современные переводчики машин основаны на нейросетях, позволяющих эффективно выполнять задачи, в которых важны ранее заданные параметры. [6, с.233-234]

Анализ популярности и эффективности также предоставляемых услуг различными информационными технологиями в переводческой деятельности доказывает мнение некоторых ученых, согласно которому вскоре машинный переводчик на нейросетевых алгоритмах вытеснит статистический. Впоследствии, в процессе самостоятельного обучения, а также в условиях наличия каналов информации, а также видео и аудио-данных, результат машинного перевода сможет приближаться к человеческому. [6, с. 234]

Сегодня переводчик работает в информационном пространстве перевода, которое подразумевает активное использование ресурсов информационных технологий в деятельности. ИТ-технологии позволяют переводчикам существенно сократить время на поиск словаря, эквивалента перевода, соответствие или формирование текста по требованиям заказчика.

Анализ исследований позволяет выделить три группы информационных ресурсов, используемых переводчиками для решения своих профессиональных задач [9] :

- используемые в процессе перевода информационные ресурсы;
- сетевые информационные технологии;
- вспомогательные информационные ресурсы.

**Заключение.** За прошедшие годы перевод претерпел множество изменений, и с появлением развитых технологий произошли быстрые изменения. Использование технологий в переводческой работе становится все более важным, и процесс становится более эффективным. Они сокращают время на проведение исследований, ускоряют процесс поиска слов и могут быть доступны с нескольких платформ, таких как мобильные телефоны, ноутбуки, планшеты и так далее. В общем, данные процессы повышают уровень качества жизни людей, представляя им больше возможностей для развития и самореализации.

### References:

1. Муретова О.Г., Новикова Л.В. Переводоведение как наука и ее основные направления // Материалы IX Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум»
2. Интернет-ресурс: <https://blogs.exeter.ac.uk/translation/blog/2018/04/17/what-is-translation-studies/> (на английском)

